

9. Maliuga E.N. (2011). Osnovnye kharakteristiki professional'nogo iazyka//Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnaia seriia. № 1/2 (82), 23-32.
10. Cook G. (1992). The Discourse of Advertising London, New York-Routledge, 250.
11. Stubbs, M. (1983). Discourse analysis. The sociolinguistic analysis of natural language // Chicago: University of Chicago Press, 272.
12. Van Dijk Teun A. (2008). Society and Discourse / How Social Contexts Influence Text and Talk. Cambridge University Press, 267.
13. The Daily Telegraph №№ 49,355-49,360, February, 2014.
14. The Telegraph, Weekly world edition № 1176, 5 February, 2014.

УДК 811.111

Д.В. Красина

Российский университет дружбы народов

**К ВОПРОСУ ОБ АКТУАЛЬНОСТИ ПОДХОДОВ К ИЗУЧЕНИЮ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**TO THE QUESTION OF MODERN APPROACHES TO STUDYING
INTERCULTURAL COMMUNICATION**

Статья описывает общие аспекты межкультурной коммуникации, различные подходы к её исследованию и изучению, представляет краткую характеристику основных теорий межкультурной коммуникации.

Ключевые слова и термины: коммуникация, лингвистический подход, культурно-антропологический подход, высококонтекстуальная культура, низкоконтекстуальная культура.

The article describes the basic aspects of Intercultural Communication, different approaches to its research and analysis, briefly outlines the major theories of the Intercultural Communication.

Key words and terms: communication, lingual approach, cultural and anthropological approach, high-context culture, low-context culture.

Понятие межкультурная коммуникация подразумевает общение представителей разных культур. Изучалась и анализировалась она задолго до появления термина, который был введён американским антропологом Эдвардом Холлом в 50-х годах 20 века. Он разделил все культуры на

высококонтекстуальные и низкоконтекстуальные – в зависимости от прочности и значимости социальных связей и, соответственно, интенсивности коммуникации. Холл считал очень важным обучение культуре, то есть, фактически, перевёл межкультурную коммуникацию и в разряд учебных дисциплин. [6, с. 41]

Исследователи разделяют коммуникацию на вербальную и невербальную; межличностную, межгрупповую и межкультурную; информативную, коммуникативную, убеждающую и т.д. Но в основе каждой классификации лежит культура того или иного народа. И уже на этом этапе подходы к исследованию межкультурной коммуникации могут быть различны. Как минимум, это лингвистический подход и культурно-антропологический [3; 4].

Лингвистический подход, название которого говорит само за себя, базируется на самой сути речевой деятельности (основателем современной структурной лингвистики считается Фердинанд де Соссюр). Культурно-антропологический, в свою очередь, лежит на стыке нескольких наук (основные представители культурной антропологии: Франц Боас, Рут Бенедикт, Марсель Мосс, Клод Леви-Стросс). [2, с. 23]

Исследователи межкультурной коммуникации исходят из того, что разные культуры используют разные средства общения. При этом данные средства при общении представителей той или иной культуры между собой и представителей той же культуры с представителями другой культуры, зачастую могут не совпадать. В связи с этим ученые выделяют три уровня коммуникации: коммуникативный, интерактивный, перцептивный. [1, с. 103]

Коммуникативный уровень определяет взаимопонимание между людьми, т.е. это общение в чистом виде, посредством языка. На интерактивном уровне участники коммуникации принимают во внимание личностные особенности своих собеседников. В результате коммуникации

на этом уровне устанавливаются определённые взаимоотношения. Перцептивный уровень заключается в способности понимать и учитывать психологические особенности и тонкости, сопутствующие процессу коммуникации, то есть в полном восприятии субъектов общения.

Важность учета данных факторов тем более высока, ибо вероятность недопонимания в ситуации общения представителей разных культур значительно возрастает, что в свою очередь приводит к неуверенности обеих сторон коммуникативного процесса. Один из подходов к изучению межкультурной коммуникации основан как раз на редукции неуверенности.

Редукции неуверенности в соответствии с теорией К. Бергера происходит одновременно на двух уровнях – когнитивном и эмоциональном. Когнитивный процесс заключается в уменьшении неопределённости, эмоциональный же, в свою очередь – в контроле неуверенности. Данная теория является основной теорией межкультурной коммуникации. [1, с. 148]

Помимо теории редукции неуверенности существует ещё ряд теорий, предлагающих свой подход к изучению межкультурной коммуникации. Одна из этих теорий – теория адаптации – описывает процесс привыкания человека к малознакомой или чуждой для него культуре. Американка Я. Ким, разработавшая эту теорию, отмечает замедленную динамику этого процесса («два шага вперёд, один назад»), связанную с межкультурными кризисами (Kim, Young Yun. *Becoming Intercultural: An Integrative Theory of Communication and Cross-Cultural Adaptation*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications, 2001).

Теория адаптации получила своё развитие в риторической теории, предметом которой являются, в том числе, и особенности общения групп между собой.

Весьма любопытна теория правил, сторонники которой полагают, что достижение взаимопонимания в процессе коммуникации вовсе необязательно. Это идеал, достичь которого невозможно. Стремиться нужно к достижению координации и согласованности правил интерпретации. [1, с. 150]

Не менее интересна конструктивистская теория межкультурной коммуникации, основанная на изучении того, как культура влияет на особенности когнитивного восприятия и, следовательно, на специфику коммуникации. Сторонники данной теории видят причину разного восприятия одной и той же информации представителями разных культур именно в том, что культура воздействует на когнитивные процессы. [1, с. 150]

Теория социальных категорий базируется на аспектах составляющих социальное сознание общества – ролях, схемах, стереотипах. Сторонники данной теории считают, что при встрече с представителем иной культуры происходит так называемая «настройка», которая заключается в оценке собеседника. Результатом такой настройки является выбор стиля общения. [1, с. 151]

Теория ценностных ориентаций получила своё развитие в работах американских учёных Ф. Строббека и Ф. Клакхона. Суть теории заключается в том, что та или иная культура отдаёт предпочтение определённому варианту решения каждой из возможных общечеловеческих проблем. Причём количество таких проблем и вариантов их решения ограничено (Kluckhohn C, Strodtbeck F., Values Orientation Theory, 1961).

С теорией ценностных ориентаций в некотором роде пересекается и теория конфликтов, рассматривающая процесс коммуникации через призму конфликтов, которые являются, по мнению приверженцев данной теории, вполне нормальной и приемлемой формой поведения в обществе.

Идея данного подхода в том, что каждая культура имеет свои определённые модели конфликтов, регулируемые внутренними нормами. На данный момент данный подход является самым современным. [1, с. 151]

В немалой степени определяющим фактором при налаживании контактов и в процессе общения является принадлежность субъекта коммуникации к каким-либо социокультурным группам. Люди входят в состав множества подобных групп, и каждая из них накладывает отпечаток на стиль общения, взаимоотношения и поведение.

В настоящее время, в период глобализации, внимание учёных во всем мире привлекают аспекты исследования и развития межкультурной коммуникации. Тем не менее нет единого мнения относительно систематизации и значимости подходов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Грушевицкая Т.Г. Основы межкультурной коммуникации / Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин. –Москва: ЮНИТИ-ДАНА, 2002. – 298 с.
2. Куликова Л.В. Межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты. На материале русской и немецкой лингвокультур: Монография. – Красноярск: РИО КГПУ, 2004 – 288 с.
3. Малюга Е.Н. Особенности языка и культуры в деловой коммуникации / Е.Н. Малюга. – М.: МАКС Пресс, 2004. – 173 с.
4. Малюга Е.Н. Развитие теории межкультурной деловой коммуникации в современном языкознании // Вестник Бурятского государственного университета. – 2013. - № 11. – С. 35-40.
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – Москва: Слово, 2000. – 260 с.
6. Hall, E.T. Beyond Culture. New York: Doubleday, 1976. – 320 p.

REFERENCES

1. Grushevitskaya T.G. Basics of Intercultural Communication. /T.G. Grushevitskaya, V.D. Popkov, A.P. Sadokhin. Moscow: YUNITI-DANA, 2002. – 298 p.
2. Kulikova L.V. Intercultural Communication: Theoretical and Application Aspects. On the material of the Russian and German Linguoculture: Monograph – Krasnoyarsk: RIO KGPU, 2004 – 288 p.
3. Malyuga E.N. (2004). Osobennosti yazyka i kul'tury v delovoy kommunikatsyi. Moscow, MAKС Press, 173 p.
4. Malyuga E.N. (2013). Intercultural business communication development in the modern linguistics // Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta. № 11, p. 35-40.
5. Ter-Minasova S.G. Language and Intercultural Communication. – Moscow: Slovo, 2000. – 260 p.
6. Hall, E.T. Beyond Culture. New York: Doubleday, 1976. – 320 p.

УДК 81

Е.С. Никольская

Российский Университет Дружбы Народов

АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ЖАРГОН ЮВЕЛИРНОЙ ОТРАСЛИ

ENGLISH PROFESSIONAL JARGON IN JEWELRY

The article analyzes professional jargon of jewelry industry. Peculiarities of professional jewelry discourse are considered in the article. Professional jargon is viewed as a part of slang with its characteristics and the way of forming. The article also considers abbreviation as a peculiarity of jewelry professional jargon.

Key words: professional jargon, slang, special slang, jewelry

There is an increasing interest in the in-depth study of not only the common scientific and business discourse but also in the lexis peculiarities of different professional sectors of the modern world of business, technology and communications. Every language consists of not only common vocabulary but also of specialised and sometimes unique one. Therefore translation of